

# Tình ca

## 1

<sup>1</sup> Bài thơ tình nổi tiếng nhất của Sô-lô-môn.

*Thiếu nữ nói với người yêu*

<sup>2</sup> Hãy hôn em bằng môi anh,  
vì tình yêu của anh ngon hơn rượu.

<sup>3</sup> Mùi nước hoa anh thật thơm dịu,  
và danh tiếng\* của anh trải ra như dầu thơm  
đắt giá.

Vì thế nên các thiếu nữ yêu anh.

<sup>4</sup> Hãy mang em đi với anh; chúng ta hãy cùng  
chạy trốn chung với nhau.  
Vua đưa tôi vào phòng chàng.

*Bạn hữu nói với người thanh niên*

Chúng tôi sẽ hớn hở vui mừng cùng anh;  
Chúng tôi ca tụng tình yêu của anh hơn ca  
tụng rượu.  
Các cô gái trẻ yêu anh là phải.

*Thiếu nữ nói*

<sup>5</sup> Tôi ngăm đen nhưng xinh đẹp,  
các thiếu nữ Giê-ru-sa-lem ơi,  
tôi ngăm đen như các lều của Kê-đa và Sanh-  
ma†,  
như các màn trướng của Sô-lô-môn.

---

\* **1:3: danh tiếng** Từ ngữ Hê-bơ-rơ chỗ này nghe như “dầu thơm.” † **1:5: Kê-đa và Sanh-ma** Hai chi tộc Á-rập. Từ chữ “Sanh-ma” bản Hê-bơ-rơ ghi “Sô-lô-môn.” Xem chữ “Sanh-môn” trong Ru 4:20-21.

6 Đừng nhìn màu da rám nắng của tôi,  
 màu sạm đỏ do mặt trời cháy nám.  
 Các anh tôi bất bình với tôi,  
 Bắt tôi chăm sóc vườn nho của họ,  
 Còn vườn nho tôi thì tôi bỏ bê!

7 Người yêu của em ơi,  
 anh chẵn chiên nơi nào?  
 Buổi trưa anh cho chúng năm nghỉ ở đâu?  
 Tại sao em phải tìm anh gần bầy chiên anh,  
 Như người thiếu nữ mang khăn che mặt<sup>‡</sup>?

*Thanh niên nói với thiếu nữ*

8 Em đẹp nhất trong tất cả các thiếu nữ.  
 Chắc hẳn em biết theo bầy chiên.  
 Hãy đi theo các con chiên,  
 Hãy cho các dê con ăn gần lều các kẻ chẵn  
 chiên.  
 9 Em yêu dấu ơi, em như con ngựa cái  
 ở giữa bầy ngựa đực<sup>§</sup> kéo xe cho Pha-ra-ôn.  
 10 Má em xinh vì đồ trang sức,  
 cổ em đẹp vì nữ trang.  
 11 Chúng ta sẽ làm cho em các đồ trang sức  
 bằng vàng có lẫn bạc.

*Thiếu nữ nói*

12 Mùi hương của nước hoa tôi  
 tỏa ra trên ghế dài của vua.  
 13 Người yêu tôi như bao mộc dục  
 nằm giữa nhũ hoa tôi.  
 14 Người yêu tôi như một chùm hoa,

<sup>‡</sup> 1:7: *thiếu nữ mang khăn che mặt* Người đàn bà được thuê.  
 Đây có thể nghĩa là người gái điếm. § 1:9: *ngựa cái ... ngựa đực* Chỉ có ngựa đực mới dùng để kéo xe mà thôi.

hái từ vườn nho Ên-ghê-đi.

*Thanh niên nói*

- <sup>15</sup> Em yêu ơi, em đẹp tuyệt trần,  
Em quá xinh,  
đôi mắt em như mắt bồ câu.

*Thiếu nữ trả lời chàng thanh niên*

- <sup>16</sup> Tình nhân của em ơi, anh đẹp trai lắm,  
anh dịu dàng lắm!  
Giường chúng ta như thảm cỏ xanh\*.  
<sup>17</sup> Mái nhà chúng ta làm bằng cây hương nam;  
Trần nhà chúng ta làm bằng gỗ cây tòng.

## 2

*Thiếu nữ lại nói*

- <sup>1</sup> Em là hoa hồng trong đồng bằng Sa-rôn,  
là hoa huệ trong thung lũng.

*Thanh niên nói*

- <sup>2</sup> Trong đám thiếu nữ,  
thì em giống như hoa huệ giữa bụi gai!

*Thiếu nữ đáp*

- <sup>3</sup> Trong đám thanh niên,  
người yêu của em như cây táo giữa rừng!

Tôi thích ngồi dưới bóng chàng;  
Trái cây của chàng dịu ngọt cho lưỡi tôi.

- <sup>4</sup> Chàng mang tôi vào phòng tiệc yến,  
và phát trên tôi lá cờ tình yêu.

---

\* **1:16: *thảm cỏ xanh*** Hay “tươi mát và thơm tho.”

5 Hãy lấy trái nho\* bỏ sức cho tôi,  
và dùng trái táo làm sức tôi hồi phục,  
vì tôi buồn rầu vì tình yêu†.

6 Tay trái của người yêu tôi kê dưới đầu tôi,  
tay phải chàng ôm chặt lấy tôi.

*Thiếu nữ nói chuyện với bạn gái*

7 Các thiếu nữ Giê-ru-sa-lem ơi,  
hãy hứa với tôi bên đàn sơn dương hay bày  
nai,  
đừng đánh thức hoặc kích động tình yêu  
cho đến khi nó sẵn sàng.

*Thiếu nữ nói tiếp*

8 Tôi nghe tiếng người yêu tôi,  
Chàng đến, nhảy qua các núi,  
vượt qua các đồi.

9 Người yêu tôi giống như con sơn dương hay  
con nai tơ,  
Kìa, chàng đứng sau tường  
lén nhìn qua cửa sổ, qua bức màn‡.

10 Người yêu tôi nói thỏ thẻ với tôi,  
“Em yêu ơi, hãy thức dậy;  
người đẹp của anh ơi, chúng ta hãy đi xa.

11 Nay, mùa đông đã qua,  
mưa đã dứt không còn rơi.

12 Bông hoa nở ra khắp đất,  
Thời kỳ hát xướng§ đã đến;  
Tiếng chim ngân vang lên trong xứ.

---

\* 2:5: *trái nho* Hay “bánh trái nho.” † 2:5: *tôi buồn rầu vì tình yêu* Hay “Tôi bị thất tình.” ‡ 2:9: *bức màn* Đây là bức màn gỗ đan chéo nhau. § 2:12: *hát xướng* Hay “tỉa hoa.”

13 Có trái vả non mọc trên cây,  
và giàn nho trở hoa thơm nức.  
Người yêu của anh ơi, hãy thức dậy.  
Chúng ta hãy đi xa, người đẹp của anh ơi.”

*Thanh niên nói*

14 Chim bồ câu núp trong kẽ đá,  
trong nơi bí hiểm của ghènh.  
Hãy cho anh nhìn mặt em,  
cho anh nghe tiếng em.  
Tiếng em dịu ngọt, gương mặt em dễ thương.

15 Hãy bắt các con chồn cho chúng tôi,  
mấy con chồn nhỏ phá vườn nho trong khi  
hoa đang trở.

*Thiếu nữ nói*

16 Người yêu tôi thuộc về tôi, tôi thuộc về chàng.  
Chàng chặn bầy giữa đám hoa huệ  
17 cho đến khi bình mình ló dạng và bóng tối tan  
đi.  
Anh yêu ơi, hãy quay lại.  
Hãy như con sơn dương hay nai tơ trong khe  
núi Bê-the\*.

### 3

*Thiếu nữ mơ mộng*

1 Ban đêm trên giường tôi,  
Tôi tìm người tôi yêu;  
Tôi tìm anh ấy nhưng không thấy.  
2 Tôi thức dậy đi vòng quanh thành,

\* 2:17: *khe núi Bê-the* Hay “dãy núi hương thơm.”

tìm người yêu tôi nơi đường phố và công viên.

Tôi tìm người tôi yêu, nhưng không gặp.

<sup>3</sup> Các lính tuần canh thành phố gặp tôi,  
tôi liền hỏi, “Các anh có thấy người yêu tôi ở đâu không?”

<sup>4</sup> Vừa khi tôi rời họ,  
thì tôi gặp người yêu tôi.

Tôi ôm chầm lấy anh, không chịu buông ra  
cho đến khi tôi đưa anh ấy về nhà mẹ tôi,  
vào phòng nơi tôi sinh ra\*.

*Thiếu nữ nói với bạn*

<sup>5</sup> Các thiếu nữ Giê-ru-sa-lem ơi,  
hãy hứa với tôi bên cạnh con sơn dương hay  
nai tơ rằng  
đừng đánh thức hay khiêu khích tình yêu  
cho đến khi nó sẵn sàng.

<sup>6</sup> Người nữ bước ra khỏi sa mạc† giữa đám người  
đông đảo là ai?  
Người nào thơm phức mùi mộc dược, trầm  
hương và hương liệu khác?

<sup>7</sup> Này, đó là kiệu của Sô-lô-môn có sáu mươi binh  
sĩ hầu quanh,  
những chiến sĩ tinh nhuệ nhất của Ít-ra-en.

<sup>8</sup> Các binh sĩ đó đều cầm gươm,  
đã được huấn luyện để chiến đấu.

Mỗi người đeo gươm nơi hông

\* **3:4: nơi tôi sinh ra** Hay “nơi tôi được dưỡng dục.” Xem 8:2.

† **3:6: Người nữ bước ra khỏi sa mạc** Xem 8:5.

và sẵn sàng đối phó với mỗi nguy hiểm ban đêm.

<sup>9</sup> Vua Sô-lô-môn làm một cái giường cho mình bằng gỗ cây hương nam Li-băng.

<sup>10</sup> Vua đóng các cột bằng bạc và các cây tréo bằng vàng.

Chỗ ngồi bọc vải tím mà các thiếu nữ Giê-ru-ra-lem đã dệt bằng tình yêu.

<sup>11</sup> Các thiếu nữ Giê-ru-ra-lem ơi, hãy ra mà xem vua Sô-lô-môn. Vua đang đội mũ triều<sup>‡</sup> mà mẹ ông đặt trên đầu ông trong ngày cưới, khi lòng vua vui mừng hơn hở.

## 4

### *Thanh niên nói với thiếu nữ*

<sup>1</sup> Em ơi, em đẹp lắm!

Em đẹp tuyệt trần!

Đôi mắt em phía sau khăn mỏng che mặt giống như bồ câu.

Tóc em như bày dê

đang đi xuống triền núi Ghi-lê-át.

<sup>2</sup> Răng em trắng tựa đàn chiên

vừa mới hớt lông sau khi tắm.

Tất cả đều sinh đôi,

không sót con nào.

<sup>‡</sup> 3:11: **mũ triều** Có thể đây là vòng hoa mà chàng rể đội lúc đám cưới.

- 3 Môi em tựa sợi chỉ hồng,  
miệng em thật xinh xắn.  
Má em ẩn sau khăn mỏng che mặt  
như hai lát trái lựu.
- 4 Cổ em giống như tháp Đa-vít,  
xây trên hàng dãy khối đá\*.  
Một ngàn tấm khiên treo trên vách;  
Mỗi tấm thuộc về một chiến sĩ.
- 5 Nhũ hoa em như hai con nai tơ,  
như con sơn dương sinh đôi,  
đang ăn cỏ giữa đám hoa huệ.
- 6 Cho đến khi ngày ló dạng  
và bóng tối tan đi,  
anh sẽ đi đến núi nhũ hương  
và đi đến đồi trầm hương đó.
- 7 Em ơi, cái gì trong người em cũng xinh đẹp,  
thân thể em thật hoàn mỹ.
- 8 Cô dâu của anh ơi, hãy từ Li-băng đi đến cùng  
anh.  
Hãy từ Li-băng đi đến cùng anh,  
từ đỉnh núi A-ma-na†,  
Từ đỉnh núi Xê-nia‡ và núi Hết-môn.  
Hãy đến từ hang sư tử  
và từ các đồi núi của beo.
- 9 Tân nương§, em gái anh ơi,  
em làm tim anh rung động;

\* **4:4: Cổ em ... dãy khối đá** Nghĩa là thiếu nữ đeo nhiều vòng xuyên, cái này chồng lên cái kia, trông giống như hàng dãy khối đá của một cái tháp. † **4:8: A-ma-na** Tên của một hòn núi ở Li-băng. ‡ **4:8: Xê-nia** Tên “Núi Tuyết” trong tiếng A-mô-rít. Đây có nghĩa là núi Hết-môn. § **4:9: Tân nương** Nguyên văn, “em gái.” Xem câu 10, 11; 5:1, 2.

- em làm tim anh rung động  
 bằng cái liếc mắt đưa tình của em,  
 và ánh lóng lánh của vòng đeo cổ em.
- 10 Tình yêu em thật dịu dàng,  
 em gái và cô dâu của anh ơi.  
 Tình yêu em ngon hơn rượu,  
 nước hoa của em dịu dàng hơn hương liệu.
- 11 Nàng dâu của anh ơi, môi em nhuộm mật ong;  
 mật ong và sữa nằm dưới lưỡi em.  
 Quần áo em thơm nức  
 mùi cây hương nam Li-băng.
- 12 Em gái, cô dâu của anh ơi,  
 em như khu vườn rào kín,  
 như suối có tường cao,  
 như suối nước giấu kín.
- 13 Tay chân em như vườn lựu sai trái ngon,  
 đầy hoa và cây cam tòng,  
 14 hồng hoa, xương bồ\* và nhục quế,  
 trầm hương, mộc dược, và lô hội,  
 toàn các hương liệu nổi tiếng.
- 15 Em như giếng nước mát,  
 như suối nước chảy từ các núi Li-băng.

*Thiếu nữ nói*

- 16 Gió Bắc ơi, hãy thức dậy.  
 Gió Nam ơi, hãy đến.  
 Thổi trên vườn ta,  
 để hương thơm nó tỏa ra.  
 Để cho người yêu ta vào vườn  
 ăn trái ngon nhất của nó.

---

\* **4:14: xương bồ** Một loại cây giống như sậy dùng trong việc  
 biến chế dầu thơm.

## 5

*Thanh niên nói*

<sup>1</sup> Em gái anh, cô dâu của ta ơi,  
 anh đã vào vườn của anh.  
 Anh đã gom mộc dược cùng với hương liệu ta.  
 Anh đã ăn tàng ong cùng với mật.  
 Anh đã uống rượu và sữa.

*Các thiếu nữ nói với người yêu của mình*

Này các bạn, hãy ăn và uống,  
 hãy say men tình, hỡi các tình nhân.

*Thiếu nữ mơ mộng*

<sup>2</sup> Tôi ngủ nhưng tim tôi thức.  
 Tôi nghe tiếng người yêu tôi gõ cửa.  
 “Hãy mở cửa ra cho anh,  
 em gái, cô dâu của anh,  
 chim bồ câu và người toàn hảo của ta ơi.  
 Đầu anh ướt đẫm giọt sương,  
 tóc anh sũng ướt sương đêm.”

<sup>3</sup> Tôi đã cởi áo\* rồi,  
 mặc lại làm gì?

Tôi đã rửa chân rồi,  
 làm dơ trở lại sao?

<sup>4</sup> Người yêu tôi thò tay qua then cửa†,  
 làm tim tôi hồi hộp.

<sup>5</sup> Tôi đứng dậy mở cửa cho người yêu tôi.  
 Mộc dược nhỏ xuống từ tay tôi

\* **5:3: áo** Hay “lúp” (màn che mặt). Xem câu 7. † **5:4: Người yêu tôi ... then cửa** Hay “rút tay ra khỏi then cửa.” Đây có thể là ổ khóa. Một số chìa khóa đời xưa làm giống hình bàn tay. Người ta cho chìa khóa vào lỗ và vặn chốt để đóng hoặc mở cửa.

chạy giữa các ngón tay,  
rơi xuống tay cầm ổ khóa.

6 Tôi mở cửa cho người yêu tôi,  
nhưng chàng đi mất rồi.

Khi chàng nói, tôi nín thở<sup>‡</sup>.

Tôi kiếm chàng nhưng không thấy.

Tôi gọi chàng, nhưng chàng không trả lời.

7 Các lính canh gặp tôi  
khi đang tuần hành trong thành phố.

Chúng đánh và làm tổn thương tôi;  
các lính gác trên vách thành giật cái khăn  
mỏng che mặt của tôi.

8 Các cô gái Giê-ru-ra-lem ơi, hãy hứa với tôi,  
nếu các chị gặp người yêu tôi,  
thì bảo anh ấy rằng tôi đang lụy vì tình<sup>§</sup>.

*Các bạn hữu đối đáp với thiếu nữ*

9 Người yêu của chị hơn các người yêu khác như  
thế nào,  
hỡi thiếu nữ tuyệt trần?

Người yêu của chị hơn các người yêu khác ra  
sao?

Tại sao chị muốn chúng tôi hứa như vậy?

*Thiếu nữ đáp lời các bạn hữu*

10 Người yêu tôi khoẻ mạnh và ngăm ngăm,  
số một trong hàng vạn người.

11 Đầu chàng như vàng thượng hạng;  
tóc chàng dợn sóng và đen như quạ.

12 Mắt chàng như bồ câu

<sup>‡</sup> 5:6: *Khi chàng nói, tôi nín thở* Nguyên văn, “Khi chàng lên tiếng, tôi như người mất hồn.” <sup>§</sup> 5:8: *tôi đang lụy vì tình* Hay “tôi đang thất tình.”

- đậu bên suối nước.  
 Trông giống như vừa tắm trong sữa  
 và nạm ngọc.
- 13 Má chàng như luống hương liệu;  
 thơm phức như vườn hoa.  
 Môi chàng như hoa huệ chảy mội dợt rờng.
- 14 Tay chàng như bản lè vàng cấn ngọc,  
 Thân chàng như ngà voi bóng láng cấn ngọc  
 xanh.
- 15 Hai chân chàng như cột cấn thạch,  
 dựng trên các đế bằng vàng rờng.  
 Chàng giống như cây hương nam Li-băng,  
 xinh tốt nhất trong các cây.
- 16 Miệng chàng rất êm dịu cho nộ hôn,  
 nên tôi rất thích chàng.  
 Các thiếu nữ Giê-ru-ra-lem ơi,  
 người yêu tôi và bạn tôi như thế đó.

## 6

### *Các bạn hữu nói chuyện*

#### *với thiếu nữ*

- 1 Hỡi người con gái xinh đẹp nhất trong các  
 người nữ,  
 người yêu chị đi đâu rồi?  
 Người tình của chị quay phía nào?  
 Chúng tôi sẽ cùng chị đi tìm anh ấy.

### *Thiếu nữ đáp lời các bạn hữu*

- 2 Người yêu tôi đi xuống vườn anh ấy,  
 đến luống thuốc thơm,  
 để cho bày chiêm ăn,

và hái hoa huệ.

- <sup>3</sup> Tôi thuộc về người yêu tôi,  
và người yêu tôi thuộc về tôi.  
Chàng cho bày chiên ăn giữa đám hoa huệ.

*Thanh niên nói với thiếu nữ*

- <sup>4</sup> Em yêu ơi, em đẹp như thành Tiệt-xa\*,  
đễ thương như thành Giê-ru-ra-lem,  
như một đội quân phát cò†.
- <sup>5</sup> Em hãy quay nhìn chỗ khác,  
vì mắt em làm anh rung động quá mức.  
Tóc em như bày dê,  
đang chạy xuống triền núi Ghi-lê-át.
- <sup>6</sup> Răng em trắng như bày chiên  
vừa mới tắm xong;  
con nào cũng sinh đôi,  
không sót con nào.
- <sup>7</sup> Má em lấp ló sau cái lúp  
giống như hai lát trái lựu.
- <sup>8</sup> Có sáu mươi hoàng hậu và tám mươi tì nữ  
còn gái trẻ thì vô số,
- <sup>9</sup> nhưng chỉ có một thiếu nữ toàn hảo  
giống như chim bồ câu của anh.  
Nàng là con gái một của mẹ nàng,  
đưa con cứng nhất mà mẹ nàng sinh ra.  
Các thiếu nữ thấy nàng và cho nàng có phúc;  
Các hoàng hậu và tì nữ cũng ca ngợi nàng.

*Các Thiếu nữ trẻ ca tụng cô gái*

---

\* **6:4: Tiệt-xa** Một trong những thủ đô của xứ Ít-ra-en về phía Bắc. † **6:4: đội quân phát cò** Hay “đạo quân sẵn sàng ra trận.” Từ ngữ này trong tiếng Hê-bơ-rơ ở đây và trong câu 10 hơi tối nghĩa.

- 10 Cô gái trẻ sáng rỡ như bình minh kia là ai?  
 Nàng đẹp như tiên nga,  
 tươi sáng như mặt trời,  
 kỳ diệu như một đạo quân phát cờ.

*Thanh niên nói*

- 11 Tôi đi xuống vườn hạnh đào  
 xem các chùm hoa của thung lũng,  
 tìm các nụ hoa trên dây nho,  
 để xem cây lựu đã trở hoa chưa.
- 12 Không ngờ lòng tôi khao khát nàng  
 khiến tôi cảm thấy mình  
 như hoàng tử đang cỡi quân xa của vua‡.

*Bạn hữu gọi thiếu nữ*

- 13 Thiếu nữ Su-lam§ ơi, hãy trở lại, trở lại.  
 Hãy trở lại, trở lại,  
 để chúng tôi ngắm nhìn chị.

*Thiếu nữ đối đáp với bạn hữu*

Tại sao các chị muốn nhìn người thiếu nữ Su-lam  
 như nhìn cuộc nhảy múa giữa hai hàng  
 khán giả\*?

---

‡ **6:12: quân xa của vua** Hay “quân xa của giới quý tộc.” Xem “quân xa” trong Bảng Giải Thích Từ Ngữ. § **6:13: Su-lam** Hay “Su-la-mít.” Từ ngữ này có thể là hình thức giống cái của danh từ Sô-lô-môn. Đây có thể là nàng đã trở thành cô dâu của Sô-lô-môn. Từ ngữ này cũng có nghĩa là “hoàn toàn,” “bình an,” hay “người nữ xứ Su-nem.” \* **6:13: cuộc nhảy múa ... hai hàng khán giả** Hay “điệu múa Ma-ha-na-im” hoặc “cuộc khiêu vũ mừng chiến thắng.”

## 7

*Thanh niên nói với thiếu nữ*

- 1 Chân em mang dép thật dễ thương,  
em là con gái của một ông hoàng.  
Đùi em tròn trịa như nữ trang  
do họa sĩ có tài làm ra.
- 2 Rún em tròn như cốc rượu luôn luôn đầy.  
Bụng em như đồng lúa mì có hoa huệ mọc  
quanh.
- 3 Nhũ hoa em như hai con nai con,  
như con hoàng dương sinh đôi.
- 4 Cổ em như tháp ngà.  
Mắt em như các hồ nước Hết-bôn  
gần cổng Bát Ra-bim.  
Mũi em như núi Li-băng  
nhìn xuống Đa-mách.
- 5 Đầu em như núi Cạt-mên,  
tóc em như vải tím;  
có lợn làm say đắm lòng vua.
- 6 Em xinh đẹp và dịu dàng;  
tình yêu của ta ơi, em làm anh say mê.
- 7 Em cao như cây chà là,  
nhũ hoa em như hai chùm trái chà là.
- 8 Anh nói, “Anh sẽ trèo lên cây chà là  
và vin các trái nó.”  
Nguyện nhũ hoa em như chùm nho,  
hơi thở em thơm mùi trái táo,
- 9 và miệng em như rượu mới hảo hạng.

*Thiếu nữ nói với thanh niên*

Nguyện rượu này chảy đến người yêu tôi;  
chảy nhẹ nhàng qua môi và răng.

- 10 Tôi thuộc về người yêu tôi;

chàng chỉ thích một mình tôi.

<sup>11</sup> Anh yêu ơi, hãy đến,  
chúng ta hãy đi vào vùng quê  
ngủ đêm trong đồng.

<sup>12</sup> Hãy đi sớm vào vườn nho  
xem dây nho đã nứt lộc chưa.  
Để xem thử hoa đã trở  
và cây lựu ra bông chưa.

Ở đó em sẽ cho anh tình yêu của em.

<sup>13</sup> Các hoa ngải sâm\* tỏa ra mùi dịu dàng,  
và tất cả các trái thơm ngon nhất đều có sẵn tại  
cổng nhà chúng ta.

Anh yêu ơi, em đã để dành các trái đó cho anh,  
cả cũ lẫn mới đủ loại.

## 8

<sup>1</sup> Ước gì anh là anh của em bú vú của mẹ em.

Để nếu em thấy anh ngoài đường,  
em sẽ hôn anh, mà không sợ ai chê cười.

<sup>2</sup> Em sẽ đưa anh vào nhà mẹ em;  
người đã dạy em.

Em sẽ cho anh uống rượu thơm  
pha lựu của em.

### *Thiếu nữ nói với bạn*

<sup>3</sup> Người yêu tôi kê tay trái dưới đầu tôi,  
tay phải chàng ôm chặt lấy tôi.

---

\* **7:13: ngải sâm** Một loại thảo mộc có rễ giống hình người ta. Thời xưa người ta tin rằng loại cây này có khả năng khiến người ta yêu nhau.

4 Các cô gái Giê-ru-ra-lem ơi,  
hãy hứa với tôi là sẽ không đánh thức  
hay kích động tình yêu  
cho đến khi nó muốn.

*Các bạn hữu nói*

5 Thiếu nữ này là ai từ sa mạc đi ra  
tựa vào người yêu mình?

*Thiếu nữ nói với thanh niên*

Tôi đánh thức anh dưới gốc cây táo  
nơi anh sinh ra;  
đó là nơi mẹ anh sinh ra anh.

6 Hãy để em như cái ấn trong lòng anh,  
như con dấu trên cánh tay anh.

Tình yêu mạnh như sự chết;  
Sự ghen tương hung bạo như mồ mả\*.  
Tình yêu bộc phát  
và bốc cháy như lửa nóng†.

7 Nước bao nhiêu cũng không dập tắt được lửa  
tình;  
lụt lội cũng không đè nén nổi ái tình.

Ai có thể khinh dễ  
người bằng lòng đánh đổi mọi thứ cho tình  
yêu?

*Các anh của thiếu nữ nói*

8 Chúng tôi có một em gái nhỏ  
chưa có nhũ hoa.  
Chúng tôi phải làm gì cho em gái chúng tôi  
trong ngày hứa hôn của nó?

9 Nếu nó là vách thành,

---

\* **8:6: *mồ mả*** Hay "Sê-ôn," chỗ người chết ở. † **8:6: *lửa nóng***  
Hay "ngọn lửa của CHÚA."

thì chúng tôi sẽ xây các trụ đỡ<sup>‡</sup> trên đó.  
 Nếu nó là cái cửa,  
 chúng tôi sẽ lấy ván hương nam bảo vệ nó.

*Thiếu nữ nói*

- 10 Em là vách thành,  
 còn nhũ hoa em như cái tháp.  
 Đối với chàng,  
 em là người làm chàng mãn nguyện<sup>§</sup>.
- 11 Sô-lô-môn có một vườn nho ở Ba-anh Ha-môn.  
 Ông cho người khác thuê mướn,  
 và người thuê phải trả hai mươi lăm cân\*  
 bạc để hái nho.
- 12 Nhưng vườn nho tôi thì tôi cho không vì là của  
 tôi.  
 Sô-lô-môn ơi, hai mươi lăm cân bạc là của  
 anh,  
 Còn năm cân bạc là cho các người thuê  
 mướn.

*Thanh niên nói với thiếu nữ*

- 13 Em ở trong các vườn,  
 bạn hữu anh nghe tiếng em;  
 hãy để anh nghe tiếng em.

*Thiếu nữ nói*

- 14 Hãy đến mau, người yêu của em ơi,  
 như con sơn dương

‡ **8:9: trụ đỡ** Hay “đồ trang hoàng.” Thường thường các vách có cây sà ngang để chống đỡ, nhưng ở đây hình như chỉ có nghĩa là đồ trang hoàng. § **8:10: em là người ... mãn nguyện** Nguyên văn, “Trong ánh mắt của chàng, em thấy an tâm.” Trong tiếng Hê-bơ-rơ từ ngữ này nghe như “Sô-lô-môn” và “Su-lam.”

\* **8:11: hai mươi lăm cân** Nguyên văn, “1.000 sê-ken” (khoảng 12 kí-lô).

hay con nai tơ  
nhảy trên các núi thuốc thơm.

**Thánh Kinh Bản Phổ thông**  
**Easy Reading Version of the Holy Bible in Vietnamese**  
**Verson de lecture facile de la Sainte Bible en**  
**vietnamien**

copyright © 2002, 2011 World Bible Translation Center

Language: Việt (Vietnamese)

Translation by: World Bible Translation Center

Thánh Kinh: Bản Phổ thông™ Cơ Quan Phiên Dịch Kinh Thánh Thế Giới giữ bản quyền © 2011 Giữ bản quyền Phép trích dùng Văn kiện mang tác quyền này có thể được trích dùng đến 1.000 câu mà không cần xin phép. Tuy nhiên phần trích không được gồm nguyên một sách hay quá 50% của phần văn kiện được trích. Khi trích dùng xin nhớ ghi câu sau đây nơi tựa hay trang dành cho tác quyền: Thánh Kinh: Bản Phổ thông™ Do Cơ Quan Phiên Dịch Kinh Thánh Thế Giới giữ bản quyền © 2011 sử dụng do phép của Cơ Quan nói trên. Khi trích Bản Phổ thông vào các mục đích không có tính cách thương mại như chương trình trong nhà thờ, bích chương, bản phim để chiếu lên màn ảnh hay các phương tiện tương tự thì không cần phải ghi toàn thể phần ghi chú tác quyền nhưng phải ghi chữ tắt (BPT) ở cuối mỗi câu trích. Nếu các câu trích hay các trang in lại nhiều hơn 1.000 câu hay hơn 50% của sách được trích, hoặc nếu cần xin phép khác phải liên lạc với Cơ Quan Phiên Dịch Kinh Thánh Thế Giới để được chấp thuận bằng văn thư chính thức của Cơ Quan. Địa chỉ Cơ Quan Phiên Dịch Kinh Thánh Thế Giới P.O. Box 820648, Fort Worth, Texas 76182 Điện thư: [bibles@wbtc.org](mailto:bibles@wbtc.org) Mạng lưới: [www.wbtc.org](http://www.wbtc.org) Truy cập miễn phí Truy cập miễn phí các bản Thánh Kinh và Tân Ước của Cơ Quan Phiên Dịch Kinh Thánh Thế giới qua: [www.wbtc.org](http://www.wbtc.org)

2013-10-29

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 31 Aug 2023

b183ddf1-d374-57ee-a27b-1546141bc5ab